

【档案介绍】

# 乾隆御制《土尔扈特全部归顺记》 满汉碑文辨析

李 刚

土尔扈特东归是中国历史发展进程中的重大事件之一，体现了中华民族的向心力和凝聚力。土尔扈特东归后，清政府对其进行妥善安置的同时，分别在热河（今河北承德）及新疆伊犁两地建立御制碑《土尔扈特全部归顺记》《优恤土尔扈特部众记》，以志纪念。这两通御制碑文，虽然都记载了土尔扈特东归及安置事宜，但其内容各有侧重，存在一定的差异。其中《土尔扈特全部归顺记》的碑文，受到不少学者的关注和研究。如传教士钱德明曾将《土尔扈特全部归顺记》翻成法文刊印<sup>①</sup>，周伟洲的《略论清代承德普陀宗乘之庙〈土尔扈特全部归顺记〉碑》<sup>②</sup>、苏日娜的《〈土尔扈特全部归顺记〉蒙古文录文对勘》<sup>③</sup>等论文，北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部编《北京地区满文碑刻拓片总目》等都对该碑进行了提要概述。然而，从整体上来看，对该碑文流传过程中再生的文本及其内容的解析方面，仍有空白。本文从历史文献视角出发，拟对《土尔扈特全部归顺记》碑文进行文本比较和内容解析，以期甄别其史料价值。

## 一 《土尔扈特全部归顺记》碑的刻立

### 1. 热河刻立石碑

乾隆三十六年（1771），恰逢乾隆六十岁及皇太后八十岁，为了给乾隆帝及皇太后庆生祝寿祈福，普陀宗乘之庙（又称布达拉庙）自乾隆三十二年三月开始在热河动工修建，至乾隆三十六年八月完工，该庙为避暑山庄外八庙中规模最大的寺庙。普陀宗乘之庙落成之年又恰逢土尔扈特东归，乾隆帝在热河接见东归土尔扈特首领等，鉴于土尔扈特部崇信黄教，乾隆帝亲自带领土尔扈特首领等前往普陀宗乘之庙参观瞻礼。为了永久纪念，乾隆帝还令在普陀宗乘之庙碑亭内刻立《普陀宗乘之庙碑记》《土尔扈特全部归顺记》《优恤土尔扈特部众记》三通石碑，《普陀宗乘之庙碑记》碑居中，《土尔扈特全部归顺记》《优恤土尔扈特部众记》分立两侧。此三通碑刻保存至今，仍立于普陀宗乘之庙。

### 2. 伊犁刻立石碑

乾隆帝还谕令将两碑刻立于新疆伊犁。乾隆三十七年，军机处曾两次咨文伊犁将军，令在伊犁

① 《钱德明记录土尔扈特迁回中国并〈土尔扈特全部归顺记〉碑文》，南开大学外国语学院法语系译：《法国外交部档案馆藏中法关系史档案汇编》（巴黎分馆 卷1），南开大学出版社2019年版，第430-436页；吴其玉译：《耶稣会士钱德明关于乾隆〈土尔扈特全部归顺记〉满文碑文的译文、按语和注释》，中国社会科学院民族研究所民族研究室西北一组编：《厄鲁特蒙古史译丛（第一集）》，1981年，第2-15页。

② 周伟洲：《略论清代承德普陀宗乘之庙〈土尔扈特全部归顺记〉碑》，《西北大学学报（哲学社会科学版）》1976年第1期，第90-95页。

③ 苏日娜：《〈土尔扈特全部归顺记〉蒙古文录文对勘》，《中国蒙古学》2019年第3期，第200-209页。

刊刻御制土尔扈特归顺记、优恤记。首先根据伊犁购觅石料实际情况确定碑石尺寸。据军机处咨文记载：“查前此《平定准噶尔勒铭伊犁》碑，净堂高一丈二尺九寸，宽六尺六寸，诚恐过于高大，该处一时难以购觅。然归顺、优恤记二篇，约各有千余字，尺寸过小，又不能容写四种文字，必须先期备办石料，得有此尺寸方可照式书写发往刊刻。现令热河布达拉庙刊刻此记二篇碑石二块，每块净堂高九尺，宽三尺，系四面刊刻四种文字。相应行知伊犁将军，该处如能照依布达拉庙碑石尺寸，可以四面刊刻者二块，即照式预备。倘不能照式，净堂高八九尺，宽五六尺，足敷两面刊刻者亦可。俟购觅石块，系何项尺寸，即绘样注明知照本处，以便缮写发往。”<sup>①</sup>后又咨文催办“购觅碑材可得若干尺寸之处，即速详细开明，飞咨本处，以便办理”<sup>②</sup>。伊犁将军伊勒图于乾隆四十年闰十月初十日将立碑竣工情况缮折具奏，同时咨呈军机处。伊勒图将两通碑刻立于“伊犁城北万寿宫大门外”，并将“所立碑石四种文字拓成八张，包裹另装匣进呈”<sup>③</sup>，然该拓片目前尚未发现。

## 二 《土尔扈特全部归顺记》碑拓片满汉文文本

《土尔扈特全部归顺记》原碑碑文为汉、满、蒙古、藏四种文字，其拓片现存国家图书馆，并收入《北京图书馆藏中国历代石刻拓本汇编》<sup>④</sup>。因年代久远，原碑的文字现已漫漶不清，而国家图书馆所藏拓片文本拓印时间较早，保存状况良好，文字较为清晰。因该碑碑文文本的流传过程中，满汉文文本出现了差异，为了便于比较差异情况，现将国家图书馆所藏拓片汉满文抄录如下：

### 1. 拓片汉文碑文

#### 土尔扈特全部归顺记 /<sup>⑤</sup>

始逆命而终徕服，谓之归降。弗加征而自臣属，谓之归顺。若今之土尔扈特，携全部，舍异域，投诚向化，跋涉万里而来，是归顺非归降也。西域既定，兴屯种于伊犁，薄赋税于回部。若哈萨克，若布鲁特，俾为外圉而羁縻之。若安集延，若拔达克山，益称远徼而概置之。知足不辱，知止不殆，朕意亦如是而已矣。岂其尽/天所覆，至于海隅，必欲悉主悉臣，为我仆属哉。而兹土尔扈特之归顺，则实/天与人归，有不期然而然者，故不可以不记。土尔扈特者，准噶尔四卫拉特之一，其详已见于《准噶尔全部纪略》之文。溯厥始率亦荒略弗可考，后因其汗阿玉奇与策妄不睦，窜归俄罗斯，俄/罗斯居之额济勒之地。康熙年间，我/皇祖圣祖仁皇帝，尝欲悉其领要，令侍读图丽琛等假道俄罗斯以往。而俄罗斯故为纡绕其程，凡行三年又数月，始反命。今之汗渥巴锡者，即阿玉奇之曾孙也。以俄罗斯征调师旅/不息，近且征其子入质。而俄罗斯又属别教，非黄教，故与合族台吉密谋，挈全部投中国兴黄教之地，以息肩焉。自去岁十一月启行，由额济勒历哈萨克绕巴勒喀什诺尔戈壁，于/今岁六月杪，始至伊犁之沙拉伯勒界，凡八阅月，历万有余里。先是，朕闻有土尔扈特来归之信，虑伊犁将军伊勒图一人不能经理得宜。时舒赫德以参赞居乌什，办回部事，/因命就近前往。而畏事者，乃以新来中有舍楞其人，曾以计诱害我副都统唐喀禄/（唐喀禄于

① 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档，乾隆三十六年六月至七月，档号：03-18-008-001698-0004，原档汉文。另参见中国社会科学院民族研究所民族史研究室、中国第一历史档案馆满文部编译：《满文土尔扈特档案译编》，民族出版社1988年版，第213-214页。

② 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档，乾隆三十六年六月至七月，档号：03-18-008-001698-0004，原档汉文。

③ 中国第一历史档案馆藏军机处满文录副奏折，伊勒图奏报在伊犁修建土尔扈特全部归顺记碑亭等情折，乾隆四十年闰十月初十日，档号：03-0187-2657-002；伊勒图为报在伊犁建造土尔扈特全部归顺记石碑竣工情形事咨呈，乾隆四十年闰十月初十日，档号：03-0187-2659-033。

④ 北京图书馆金石组：《北京图书馆藏中国历代石刻拓本汇编》第73册，中州古籍出版社1991年版，第59-62页。

⑤ 此标记为原拓片本列结束。

戊寅四月，偕厄鲁特散秩大臣和硕齐率兵追捕逸贼，至布古什河源，射舍楞弟劳章扎布，仆而擒之。既而舍楞至，称欲投诚，请释其弟。唐喀禄虽许而疑其诈，欲先擒舍楞。和硕齐云，擒之无益，不若招之使降。越日，舍楞诡称欲入觐，且携众至。唐喀禄益疑之，和硕齐复言，彼畏我兵威，不敢动移，曷亲莅抚谕之。唐喀禄信其言，从数人往。既至，和硕齐劝各解鞍去囊鞬。俄顷变作，唐喀禄遂遇害。和硕齐即降贼，寻擒获伏诛。舍楞乃窜入俄罗斯境。<sup>①</sup>因以窜投俄罗斯者，恐其有诡计，议论沸起。古云，受降如受敌。朕亦不能不为之少惑，而略为备焉。然熟计舍楞一人，岂能耸动渥巴锡等全部。且俄罗斯亦大国也，彼既背弃而来，又扰我大国边界，进退无据，彼将焉往。是则归顺之事十之九，诡计之伏十之一耳。既而果然。而舒赫德至伊犁，一切安汛、设侦、筹储、密备之事，无不悉妥。故新投之人，一至如归。且抡其应入觐者，由驿而来，朕即命随围观猎，且于山庄宴赉，如都尔伯特策凌等之例焉。夫此山庄，乃我皇祖所建以柔远人之地。而宴赉策凌等之后，遂以平定西域。兹不数年间，又于无意中不因招致，而有土尔扈特全部归顺之事。自斯，凡属蒙古之族，无不为我大清国之臣。神御咫尺，有不以操先券，阅后成，愜志而愉快者乎。予小子所以仰答祖恩，益凜天宠，惴惴焉，孜孜焉，惟恐意或满，而力或弛。念兹在兹，遑敢自诩为诚所感与德所致哉。或又以为不宜受俄罗斯叛臣，虞启边衅。盖舍楞即我之叛臣归俄罗斯者，何尝不一再索取，而俄罗斯讫未与我也。今既来归，即以此语折俄罗斯，彼亦将无辞以对。且数万乏食之人，既至近界，驱之使去，彼不劫掠畜牧，将何以生。虽有坚壁清野之说，不知伊犁甫新筑城，而诸色人皆赖耕牧为活，是壁亦不易坚，而野亦不可清也。夫明知人以向化而来，而我以畏事而止，且反致寇，甚无谓也。其众涉远历久，力甚疲矣。视其之死而惜费弗救，仁人君子所不忍为，况体天御世之大君乎。发帑出畜，力为优恤，则已命司事之臣，（土尔扈特部众长途疲顿冻馁，几不能自存。因命舒赫德等分拨善地安置，仍购运牛羊粮食，以资养贍。置办衣裘庐帐，俾得御寒。并为筹其久远资生之计，令皆全活安居，咸获得所。）兹不赘记。记事之缘起如右。乾隆三十六年岁在辛卯季秋月中浣御笔。<sup>②</sup>

## 2. 拓片满文碑文拉丁字母转写

turgvt i gubci aiman ijishvn i dahame jihe ejebun

tuktan fudaraka bime narangga baime dosikangge be gelefi dahaha sembi. tuwanchiyame dailahakv bime ini cisui hartu harangga ohongge be ijishvn i dahaha sembi. ne i turgvt gubci aiman be gaifi, lakcaha jecen be waliyafi, hing seme wen de hungkereme, tumen babe goro serakv yabufi jihenge, ere ijishvn i dahahangge kai, gelefi dahahangge waka. wargi ba be toktobuha manggi, ili i bade alban i usin be deribume taribuha, /hoise aiman i alban xulehen be nekeliyen obuha. hasak aiman burut aiman be tulergi hexen obufi siderileme holbome icihiyaha. anjiyan badakxan oci, ele goro oho seme ini cisui obuha. elecun be saci girurakv, nakara be saci tuksicuke akv sehenge. mini gvnin de inu uttu dabala ainahai. /abkai elbehele ba mederi hoxo de isitala, urunakv gemu ejen seme gemu aha seme, musei hartu harangga obuki sembiheni. te i turgvt i ijishvn i dahame jihenge, yargiyan i/abakai buhe niyalmai dahanjihangge, tuttu oki serakv bime, tuttu ohongge kai, ede ejerakv oci ojurakv. turgvt serengge, jun gar i duin oirat i dorgi emu aiman, terei narhvn babe emgeri jun gar i gubci aiman i yohibun de tucibuhebi. terei da babe feteme gisureci, inu asuru talihvn kimci-

① 括号内为原碑文小字夹注部分的文字。

② 参考国家图书馆所藏碑刻拓片《土尔扈特全部归顺记》，馆藏编号：各地 9802；北京图书馆金石组：《北京图书馆藏中国历代石刻拓本汇编》第 73 册，第 59 页。

rede mangga. amala terei han ayuki dzewang ni baru acuhvn akv ofi, oros de ukame dosifi, oros/ejil i bade tebuhe. elhe taifin i forgon de, mini/han mafa xengdzu gosin hvwangdi kemuni terei narhvn oyonggo be saki seme, adaha hvlara hafan tulixen sebe takvrafi oros de jugvn baime unggihe manggi, oros jortanggi terei on be xurdeme mudalime, ilan aniya yabufi geli ududu biya ofi, teni amasi marifi wesimbuhe bihe. ne i han ubasi serengge, uthai ayuki i jai jalan i omolo inu. oros terei cooha meyen be fideme tomilame/nakarav, jaka geli ini jui be damtun obume ganabuha bime, oros geli encu hacin i xajin suwayan xajin be wesihulerav ofi, tuttu mukvn i gubci taiji i emgi jendu hebexefi, gubci aiman be gaifi dulimbai gurun i suwayan xajin be wesihulere bade jifi, jirgame banjiki seme gvnihabi. duleke aniya omxon biyaci jurafi, ejil baci hasak be dulefi balkasi noor gobi be mudalime yabuhai, / ere aniya ninggun biyai manashvn, teni ili i xara bel jecen de isinjiha, uheri jakvn biya dulefi, tumen funcere ba be yabuha. onggolo bi turgvt i dahame jihe mejige be donjifi, ili ba i jiyanggiyv niletu emu niyalma lak seme icihiyame muterav ayoo seme. tere fonde, xuhede hebei amban ofi, uxi i bade tefi hoise aiman i baita be icihiyame bisirede, tereci hancikan be tuwame/tederi unggihe. baita de gelere urse, ice dahanjiha ursei dorgi xereng bi, tere musei meiren i janggin tangkalu be argai hoxxome wafi, (tangkalu suwayan tasha aniya duin biyade, vlet sula amban hoxoci i emgi cooha gaifi ukaka hvlha be farganara de, buguxi bira de isinafi, xereng ni deo looangjab be gabdame tuhefi jafaha. amala xereng isinjifi, cihanggai dahafi ini deo be guwebureo seme baiha manggi, tangkalu udu angga aljacibe kemuni holtombi seme kenehunjeme, neneme xereng be jafaki serebe. /hoxoci hendume, jafaha seme ai baita elbime dahabure de isirav. jai inenggi, xereng holtome hargaxaki sembime, geren be gaifi isinjiha turgunde. tangkalu ele kenehunjehe, hoxoci geli i musei coohai horon de geleme gelhun av axarakv, beye genefi bilume tohorombucina sere jakade. tangkalu ini gisun be gaifi, udu niyalma dahalabufi genehe. isinaha manggi, hoxoci meimeni) / (enggemu su dashvwan jebele be gaisu seme jombuha. baji ome, kvbulin deribure jakade, tangkalu uthai nungnebuhe. / hoxoci hvlha de daha manggi, dahanduhai jafabufi fafun i gamaha. xereng tereci oros de ukame genehe.) /tereci oros de ukame genehengge, holo arga bisire ayoo seme, der seme leoleme gisurendumbi. julgei gisun, dahanjire be alime gaire de bata be alime gaire adali sehebi. ede bi inu xuwe akdafi majige belheburav ome muterav. tuttu seme urebume bodoci, xereng ni emu niyalma ainahai ubasi i gubci aiman be hoxxome acinggiyabume/mutembini. tere anggala oros serengge, inu amba gurun, tere emgeri cashvlame waliyafi jifi, geli musei amba gurun i jecen de necinjifi, ibere bederere de fakjin av be dahame, tere absi genembi. uttu oci ijishvn dahame jiderengge juwan ubui dolo uyun ubu bi, hono arga be somihangge juwan ubui dolo emu ubu bidere. amala yala mujangga oho uttu bime. xuhede ili i bade isinaha manggi, eiten tuwakiyara/babe toktobure karun sindara iktambure be bodoro dorgidari belhere hacin be lak seme obuhavngge av. tuttu ice dahanjiha urse isinjihangge boode jihe adali. geli terei hargaxame jici acarangge be giyamun deri jibufi, bi uthai abade dahalabume abalara be tuwabure dade halhvn be jailara gurung de sarilame xangnarangge, durbet aiman i cering sei kooli songkoi obuha. ere halhvn be jailara gurung serengge, mini /han mafa i ilibufi, goroki niyalma be bilure ba inu. cering sebe sarilame xangnaha amala, uthai wargi ba be necihiyame toktobuha. te udu aniya ohav de geli gvniha ci tulgiyen elbime jibuhekv bime, turgvt i gubci aiman i ijishvn i dahaha baita teisulebuhe. ereci yaya monggoso i duwali yooni musei daicing gurun i amban ofi. /enduringge nikebun umesi hanci de baitai onggolo urunav uttu ojoro be /tulbime saha de se-

larakv mujanggao. mini ajige beye /han mafa i kesi de acabume karulara, /abkai aisire be ele ging-gulerengge, kicere dade kiceme, sithvre dade sithvme, damu gvnin embici jalurahv hvsun embici he-olederahv seme olhoxome gvnire dabala, ai gelhun akv unenggi de acinggiyabuha erdemu de jibuhengge seme tukiyecembini. ememu urse geli oros i ubaxaha niyalma be alime gaici acarakv, jase jecen i fiktu banjina ayoo seme gisurembi. xereng serengge, uthai musei ubaxaha niyalma oros de dosikangge, /emgeri juwenggeri ganabuha bime, oros jiduji muse de buhekv, te emgeri dahame jihe kai. uthai ere gisun be jafafi oros de mohobume fonjici, tere inu jabure gisun baharakv ombi. ere dade ududu tumen omihon de amcabuha niyalma hanci jecen de isinjiha be boxome unggici, tese ulha adun be durirakv tabcilarakv oci, adarame ergen hetumbumbi. nikasa i fe gisun, udu akdulame turwakiya bigan be/bolgo obu secibe, ili i ba oci jakan sahaha hoton bime, hacingga niyalma gemu tarire adulara de akdafi banjire be dahame. tuwakiyacibe ja i akdun obume muterakv, bigan be inu ja i bolgo obume muterakv be saci acambikai. tere anggala iletu niyalmai wen de forome jihe be sambime, muse baita de senguweme nakafi, elemangga nukcibufi gvbadabure de isibuci, ere ai yokto ni. turgvt i/geren goro yabufi erin tulifi, hvsun umesi cukuhe bime, terei bucere isika be tuwame fayara be hairame aituburakv oci, gosingga niyalma ambasa saisa yabume tebciarakv bade, /abka be dursuleme jalan be dasara amba ejen be ai hendure. namun i menggun be acinggiyafi ulha be tucibufi gosime kesi isibure babe emgeri baita de afaha ambasa de afabuha. (turgvt aimani geren on goro ofi, cukume ohohobi beyebe yuyuhengge, elei beyebe taksibume muterakv de isinaha. tereci xuhede sede afabufi, sain babe sonjofi dendeme tebufi, kemuni ihan honin bele jeku be juweme/isibufi ujire ulebure de tusa araha, etuku jibca tobo maikan be icihiyafi bahafi, xahvrn be dalibumbime. geli goro goidame banjire arga be tulbime, yooni weijubufi jirgame teme, gemu banjire babe bahabuha.) te narhvxame tucibure be baiburakv. damu baitai da dube be ejeme araha. /

abkai wehiyehe i gvsin ningguci aniya xahvn gvlmahvn bolori dubei biyai tofohorome han i arah-angge.<sup>①</sup>

### 三 《土尔扈特全部归顺记》碑文文本比较

除了碑拓满汉文文本以外，汉文碑文被收入多部清代编纂的古籍<sup>②</sup>以及今人所编著作<sup>③</sup>，满文碑文被收入满文《大清高宗纯皇帝实录》。现将有关满汉文文本比较如下：

#### 1. 汉文碑文文本比较

将拓片上的汉文碑文与古籍《御制文集二集》《大清高宗纯皇帝实录》《钦定皇舆西域图志》《钦定新疆识略》《钦定外藩蒙古回部王公表传》《皇朝藩部要略》所载的汉文碑文<sup>④</sup>比较发现：《御制文集二集》《钦定皇舆西域图志》《钦定新疆识略》所载文本与拓片文本同样都内含夹注小字内容，而《大清高宗纯皇帝实录》《钦定外藩蒙古回部王公表传》《皇朝藩部要略》文本则不然，都将

① 参考国家图书馆所藏碑刻拓片《土尔扈特全部归顺记》，馆藏编号：各地 9802；北京图书馆金石组：《北京图书馆藏中国历代石刻拓本汇编》第 73 册，第 60 页。本文满文转写依据《满文档案著录名词与术语汉译规则》(DA/T 30—2019)附录 B，下同。

② 参见《御制诗文集二集》卷 11、《大清高宗纯皇帝实录》卷 892、《钦定皇舆西域图志》卷 37、《新疆识略》卷首、《钦定外藩蒙古回部王公表传》卷 100、《皇朝藩部要略》卷 14。

③ 参见齐敬之：《外八庙碑文注释》，紫禁城出版社 1985 年版，第 60—66 页；尹利民主编：《河北满族蒙古族碑刻选编》，作家出版社 2007 年版，第 158—160 页；戴良佐编著：《西域碑铭录》，新疆人民出版社 2013 年版，第 361—364 页。

④ 今人所编著作收录的碑文不做比较。

夹注小字省略。

另外，诸古籍所载文本与拓片文本，也存在一定的差异，现将存在的差异逐一列表如下：

拓片文本	古籍文本	古籍文本出处	差异注解
且于山庄 <u>宴</u> 赉	且于山庄 <u>燕</u> 赉	《御制文集二集》 《大清高宗纯皇帝实录》 《钦定外藩蒙古回部王公传》 《皇朝藩部要略》	通假字用字差异
虞 <u>启</u> 边衅	虞 <u>起</u> 边衅	《钦定皇舆西域图志》	同音近义字误用
舍楞乃 <u>宰</u> 入俄罗斯境	舍楞乃宰俄罗斯境	《御制文集二集》 《钦定新疆识略》	缺字
仍购运牛羊 <u>粮</u> 食	仍购运牛羊 <u>粮</u> 石	《钦定皇舆西域图志》	同义词选字差异
弗加征而自臣 <u>属</u>	弗加征而自臣 <u>服</u>	《钦定新疆识略》	近义字误用
俄罗斯居之额 <u>济</u> 勒之地	俄罗斯居之额 <u>勒</u> 济之地	《钦定新疆识略》	地名误倒
自 <u>斯</u> 凡属蒙古之族	自 <u>兹</u> 凡属蒙古之族	《钦定新疆识略》	近义字误用
发帑出 <u>畜</u>	发帑出 <u>粟</u>	《钦定新疆识略》	误用字
布 <u>鲁</u> 特	布 <u>噜</u> 特	《大清高宗纯皇帝实录》	地名音译选字差异
<u>拔</u> 达克山	<u>巴</u> 达克山	《大清高宗纯皇帝实录》 《钦定外藩蒙古回部王公传》 《皇朝藩部要略》	地名音译选字差异
而宴赉 <u>策</u> 凌等之后	而宴赉 <u>车</u> 凌等之后	《大清高宗纯皇帝实录》 《钦定外藩蒙古回部王公传》 《皇朝藩部要略》	人名音译选字差异
遂 <u>以</u> 平定西域	遂平定西域	《大清高宗纯皇帝实录》 《皇朝藩部要略》	缺字
虞 <u>启</u> 边衅	虞 <u>启</u> 边衅	《大清高宗纯皇帝实录》	形近字误用
始 <u>反</u> 命	始 <u>返</u> 命	《钦定外藩蒙古回部王公传》	通假字用字差异
凡八 <u>阅</u> 月	凡八 <u>月</u>	《钦定外藩蒙古回部王公传》 《皇朝藩部要略》	缺字
乃以新来中有舍 <u>楞</u> 其人	乃以新来中有舍 <u>稜</u> 其人	《钦定外藩蒙古回部王公传》 《皇朝藩部要略》	人名音译选字差异
如 <u>都</u> 尔伯特策凌等之例焉	如 <u>杜</u> 尔伯特车凌等之例焉	《钦定外藩蒙古回部王公传》 《皇朝藩部要略》	部落名音译选字差异
不知伊犁 <u>甫</u> 新筑城	不知伊犁 <u>甫</u> 筑新城	《钦定外藩蒙古回部王公传》 《皇朝藩部要略》	同义但词序误倒

(续表)

拓片文本	古籍文本	古籍文本出处	差异注解
视其之死而惜费弗救	视其之死而惜费勿救	《钦定外藩蒙古回部王公传》	近义字误用
后因其汗阿玉奇与策妄不睦	后因其汗阿玉奇与策妄阿勒不坦不睦	《皇朝藩部要略》	多字
而有土尔扈特全部归顺之事	而有土尔扈特归顺之事	《皇朝藩部要略》	缺字

## 2. 满文碑文文本比较

将拓片满文碑文与《大清高宗纯皇帝实录》所载的满文碑文比较发现：一是同汉文碑文一样，实录无小字注释部分。二是连首题的碑名都不相同，拓片内为“turgvt i gubci aiman ijishvn i dahame jihe ejebun”，实录内为“turgvt i gubci aiman ijishvn i dahaha ejebun”。

另外，两者满文正文部分存在差异更大，只有个别句子相同或相近，而绝大部分不相同。由此可见，拓片与实录的满文碑文是完全不同的两个文本，拓片所载碑文为乾隆朝立碑时所作，为乾隆帝钦定的文本，而实录所载碑文为嘉庆朝纂修乾隆实录时另译的文本。现用拉丁字转录实录满文碑文，以资同好。

han i araha turgvt i gubci aiman ijishvn i dahaha ejebun i gisun. neneme hese be jurceme amala dahame jihengge be, gelefi dahambi sembi. dailarakv bime beye baime dosikangge be, ijishvn i dahambi sembi. te turgvt gubci aiman be gaifi, ceni ba be waliyafi, unenggi gvni i wen de forome, tumen ba ci baime jihe be tuwaci, ere ijishvn i dahahangge kai, gelefi dahahangge waka. wargi jecen be toktobuha manggi, ili de cooha tebufi usin taribuha, hoise i alban cifun be nekeliyen obuha. hasak burut i jergingge be, tulergi ba obufi jafatame bargiyataha. anjiyan badakxan i gesengge oci, ele lakcaha jecen seme bireme dabuhakv. elecun be saci girucun akv, ilin be saci tuksicuke akv, mini gvni de inu uttu dabala. abkai fejergi mederi wai ci aname, ceni ejen ojoro ceni amban ojoro urse be, gemu mini aha okini sembio. te turgvt i ijishvn i dahahangge, yargiyan i umai gvni nahakv bime, abkai acabuha niyalma dahahangge kai, tuttu erebe ejerakv oci ojurakv. turgvt serengge, jun gar i duin oirat i dorgi emu gargan, terei narhvn babe jun gar i gubci aiman i yohibun bithe de tucibuhebi. terei deribun be heteme feteci, inu aniya goidafi baicara temgetu akv. amala ceni han ayuki tsewang ni baru acuhvn akv ofi, oros de ukame genefi, oros cembe ejil i bade tebuhe. elhe taifin i fonde, mini han mafa xengdzu gosin hvwangdi kemuni da sekiyen be saki seme, adaha hvlara hafan tulixen sebe oros de jugvn be baime unggihe de, oros jortai jugvn mudalibume, ilan aniya yabufi, geli ududu biya ofi, teni amasi mariha. te i han ubasi serengge, uthai ayuki i jai jalan i omolo. oros ceni cooha be fideme gamame nakarakv, jakan ini jui be gamafi damtun obuha bime, oros geli encu xajin i niyalma, suwayan xajin waka ofi, tuttu mukvn i gubci taiji i emgi narhvxame hebexefi, ceni aiman i urse be yooni gaifi dulimbai gurun i suwayan xajin yendebure bade dahame dosifi teki seme. duleke aniya omxon biyade jurafi, ejil ci hasak be dulefi, balkasi noor gobi be mudalame, ere aniya ninggun biyai manashvn deri, teni ili i xara bol i jecen de isinaha, uheri jakvn biya, tumen funcere ba yabuha. neneme bi turgvt i dahame jidere mejige bisire be donjifi, ili i jiyanggiyvn iletu emu niyalma giyan fiyan i icihiyame muterakv ayoo. tere nerginde, xuhede hebei amban ofi, uxi de tefi, hoise baita be icihiyara jakade, hanci be tuwame unggihe. baita de gelere urse, ice jihe niyalmai dorgi xereng sere niyalma, musei meiren i janggin tangkalu be argai hoxsome ergen nungnehe turgunde, oros de ukame dosika

bihe, ede koimali arga bisire ayoo seme, dur seme leolembi. julgei niyalmai gisun, dahanjire be alirengge, bata be alire adali sehebi. bi inu ede majige kenehunjeji, doigonde belheburakv ome muterakv. tuttu seme, xereng emu niyalma uthai ubasi sei gubci aiman i urse be acinggiyame axxabume mutembio. tere anggala oros serengge inu amba gurun. ce cashvlafi jihe bime, geli musei amba gurun i jase jecen be jobobuci, ebsi casi nikere ba akv be dahame, ce geli absi genembi ni. uttu oci, ijishvn i dahanjirengge juwan fuwen de uyun fuwen yargiyan, koimali arga tebhengge juwan fuwen de emu fuwen bisire dabala seme bodombihe. amala yargiyan i uttu. xuhede ili de isinaha manggi, eiten teisu tuwakiyara ba ilibure, karun sindara, jeku asarara, narhvxame belhebure baita, gemu sain i icihiyaha. tuttu ice dahame jihe niyalma bederere adali isinjaha. geli terei hargaxanjici acarangge be sonjofi, giyamun deri benjihe manggi, bi uthai dahalabume abalara be tuwabuha, kemuni halhvn be jailara gurung de durbet cering ni kooli songkoi sarilaha xangnaha. ere halhvn be jailara gurung serengge, mini han mafa i goroki niyalma be bilure jalin ilibuha ba. cering sebe sarilaha amala, uthai wargi hoise ba be necihiyeme toktobuha. te udu aniya ohakv de, geli elbime jibure gvnin akv bime, turgvt i gubci aiman ijishvn i dahaha baita bi, ereci yaya monggoso, gemu musei daicing gurun i amban ohobi. xengge ferguwecuke dergi de bisire be dahame, neneme kiceme jobofi, amala mujilen de acabufi, ele selame urgunjerakvngge akv ombi. mini ajige beye mafari kesi de karulame, ele abkai gosiha be gingguleme, tar seme olhome, hing seme sithvme, damu gvnin embici elere, hvsun embici heoledere ayoo seme. urui ubabe gvnime, ai gelhun akv unenggi i acinggiyabuha erdemu i jibuhengge seme beyebe tukiyecembini. ememu urse geli oros i ubaxaha amban be bibufi, jase jecen de fiktu dekdebuci acarakv sembi. ainci xereng serengge, uthai musei ubaxaha amban oros de ukahangge be ududu mudan gaicibe, oros naranggi musede amasi buhekv. te dahame jihe be dahame, uthai ere gisun i oros be buk dabuci, ce inu jabure gisun akv. tere anggala, ududu tumen jeku gacilabuha niyalma, hanciki jecen de isinjifi, boxome unggire ohode, ce ulha ujima be tabcilame durirakv oci, adarame banjimbi ni. udu beki fu bolgo bigan sere gisun bisire gojime, ili de teni ice hoton cingeme weilefi, geren hacin i niyalma gemu tarire adulara de akdafi banjire be dahame, fu be inu beki obure de ja akv, bigan be inu bolgo obuci ojurakv be sahakvbi. niyalmai wen de forome jihe be iletu sambime, muse baita de geleme ashvfi, geli ubaxara de isibuci, ambula giyan waka. ceni geren niyalma goro baci goidame yabuhai, hvsun umesi cukuhe. ceni bucere be tuwame fayabun be hairame aituburakv oci, gosingga niyalma ambasa saisa tebci rakv bade, abka de acabume jalan be dasara amba ejen be ai hendure. namun i menggun acinggiyafi, ulha tucibufi, dabali gosime hacihiyame aitubure babe, emgeri baita de afaha ambasa de afabuha be dahame. te dalhidame ejerakv, damu terei baita i da turgun be dergi de araha sehebi.<sup>①</sup>

### 3. 原满汉文碑文文本比较

将原碑刻拓片上的满汉文碑文文本进行比较发现,基本内容完全相同,只是用词造句方面有所差异。汉文碑文辞藻华丽,相对深奥难懂,而满文碑文简洁朴实,通俗易懂。如汉文“以息肩焉”对应满文为“jirgame banjiki seme gvnihabi”,满文可直译为“欲求安宁生活”,满文意思表达更为直接。满汉两种不同文字,在语义表达信息传达上,亦有细微差异。如汉文“舍异域”对应满文为

<sup>①</sup> 参考中国第一历史档案馆藏内阁满文实录,《大清高宗纯皇帝实录(满文小红绫本)》卷892,乾隆三十六年九月乙巳,档号:02-08-002-000395-0005。

“lakcaha jecen be waliyafi”, “lakcaha jecen”多译为“绝域, 绝塞, 极远之域”, 与“异域”有所差异, 满汉结合才能理解其含义; 汉文“知足不辱, 知止不殆”对应满文为“leacun be saci girurakv, nakara be saci tuksicuke akv sehengge”, “知足不辱, 知止不殆”引自老子《道德经》, 从汉文碑文中看不出来此句为引用, 对应满文中有“sehengge”, 可以看出此句为引用; 汉文“始反命”对应满文为“teni amasi marifi wesimbuhe bihe”, 满文可以直译为“才返回上奏”, 表达更细致丰富。

#### 四 《土尔扈特全部归顺记》碑文内容的史实考释

碑文所载内容涉及不少史实, 现择要选取拓片碑文所载内容与档案进行比较考释, 以期深入理解碑文内容。

1. 碑文“土尔扈特者, 准噶尔四卫拉特之一, 其详已见于《准噶尔全部纪略》之文。溯厥始率亦荒略弗可考, 后因其汗阿玉奇与策妄不睦, 窜归俄罗斯, 俄罗斯居之额济勒之地”。

17世纪二三十年代, 土尔扈特部西迁至额济勒, 即今伏尔加河流域, 至乾隆年间东归返回祖国, 已离开百余年, 虽然此间与清朝一直保持交往联系, 但是清朝不太掌握土尔扈特部的详细情况。随着土尔扈特部东归, 清朝通过查阅所存档案及向土尔扈特部问询等方式以加深对其历史的了解。大臣伊勒图、福隆安等多次将问询的土尔扈特部历史情况奏报乾隆帝。特别是乾隆三十六年九月二十八日福隆安等遵旨询问渥巴锡土尔扈特部历史及俄罗斯情况的满文奏折<sup>①</sup>, 乾隆帝十分重视, 阅后下令将该满文奏折译成汉文, 并亲自阅改。乾隆帝将汉译奏折内所载相关内容朱笔删改为“其时, 四卫拉特各自为汗, 无所统属, 又不相和睦。和鄂尔勒克因率其子书库尔岱青等至俄罗斯之额济勒地。其时阿玉奇尚在襁褓, 因留巴图鲁浑台吉处, 后书库尔岱青往西藏而回, 遂向浑台吉索阿玉奇归俄罗斯”<sup>②</sup>。这成为撰写《土尔扈特部纪略》的重要信息与资料来源。从中也可见, 档案里记载的土尔扈特历史与碑文所载内容相呼应。

2. 碑文“先是, 朕闻有土尔扈特来归之信, 虑伊犁将军伊勒图一人, 不能经理得宜。时舒赫德以参赞居乌什, 办回部事, 因命就近前往”。“而舒赫德至伊犁, 一切安汛、设侦、筹储、密备之事, 无不悉妥”。

乾隆帝深知诸位大臣优长短缺, 为应对土尔扈特东归对相关官员进行了系列更换调整, 其中将主要办理土尔扈特事宜的伊犁将军由缺乏办事经验的伊勒图更换为其更为信任的舒赫德。土尔扈特部抵达伊犁后, 乾隆帝认为时任伊犁将军伊勒图恐难胜任办理土尔扈特东归事宜, 曾于乾隆三十六年六月十六日于伊勒图奏遵旨办理土尔扈特台吉等赴热河觐见事宜并酌情安置其部众一折内朱笔批示“尔仅为守疆将军尚可, 未经历大事亦属实, 已有旨”<sup>③</sup>。同日即降寄信上谕: “近日伊犁处有办理自俄罗斯逃出之厄鲁特事宜, 伊勒图平日未经历大事, 且眼睛近视, 不能行走军旅。朕陆续派遣舒赫德、色布腾巴勒珠尔、巴图济尔噶勒, 此特为协助伊勒图办理该事。”<sup>④</sup>并于乾隆三十六年十月初二日颁发上谕, 更换伊犁将军、塔尔巴哈台参赞大臣等: “此次土尔扈特投诚一事, 朕洞鉴伊

<sup>①</sup> 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档, 乾隆三十六年九月二十八日, 档号: 03-18-008-001696-0002。

<sup>②</sup> 《御制文初集》卷11, 《土尔扈特部纪略》。

<sup>③</sup> 中国第一历史档案馆藏军机处满文录副奏折, 伊勒图奏若土尔扈特来投将其首领带到热河部众安置于额尔齐斯河流域折, 乾隆三十六年五月二十四日, 档号: 03-0184-2412-005。译文参见中国第一历史档案馆满文处、新疆和布克赛尔蒙古族自治县史志办编:《清代东归和布克赛尔土尔扈特满文档案全译》, 新疆人民出版社2013年版, 第47页。

<sup>④</sup> 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档, 乾隆三十六年六月十六日, 档号: 03-18-008-001694-0002。汉文为自译。亦可参见中国社会科学院民族研究所民族史研究室、中国第一历史档案馆满文部编译:《满文土尔扈特档译编》, 第19页。

勒图不愿且不能办理，将舒赫德自乌什调来派往伊犁，协助伊勒图办理此事，舒赫德皆尽心并然处理。伊本身若有不是，伊勒图断不能办理至此。命舒赫德署理伊犁将军事务，伊勒图为参赞大臣，派往乌什办事。今渥巴锡人等朝觐朕后遣回，指定伊等牧场分别安置等事，甚为紧要。逐项并然办理俱靠舒赫德，将舒赫德即授为总统伊犁等处将军，专心妥善办理此事。再，塔尔巴哈台处亦甚紧要，安泰不能经理彼处事务，虑伊勒图办事虽不及舒赫德，若将伊作为参赞大臣，派往塔尔巴哈台办事，比安泰颇强，且可协助舒赫德。将伊勒图授为塔尔巴哈台参赞大臣，在塔尔巴哈台办事。伊勒图自乌什前往塔尔巴哈台，先途径伊犁，会见舒赫德，将伊处应办所有事项、朕所降谕旨皆详细阅看，应商办之处核商后，再令前往塔尔巴哈台。现乌什无太多事，赏给安泰都统衔，派往乌什办事。”<sup>①</sup>

3. 碑文“而畏事者，乃以新来中有舍楞其人，曾以计诱害我副都统唐喀禄”。

乾隆二十三年四月，副都统唐喀禄、散秩大臣和硕齐等为舍楞所诱，唐喀禄等被害，和硕齐更衣降贼。乾隆二十三年五月十三日，阿桂专门具折奏报唐喀禄被害详情<sup>②</sup>。同月十七日，乾隆帝颁降谕旨：“唐喀禄等为贼所害，虽疏忽被贼诱骗，意欲勤奋黽勉，甚为怜悯。朕深为悼惜，理应照阵亡例议恤，故施恩将唐喀禄交部仍照副都统阵亡例议恤。”<sup>③</sup>后舍楞等逃往俄罗斯，清朝多次索要未还，直至随土尔扈特部东归，乾隆帝施恩免其罪，并对其进行封赏。

4. 碑文“自去岁十一月启行，由额济勒历哈萨克，绕巴勒喀什诺尔戈壁，于今岁六月杪，始至伊犁之沙拉伯勒界，凡八阅月，历万有余里”。

据伊犁将军伊勒图奏报，乾隆三十六年五月台吉策伯克多尔济及部众率先抵达伊犁，六月土尔扈特东归人员全部抵达伊犁。<sup>④</sup>经询问土尔扈特部核实出其行程路线，“此次渥巴锡、策伯克多尔济等投诚，俱由额济勒至巴勒喀什诺尔戈壁一带行走，经沙拉伯勒渡伊犁河”<sup>⑤</sup>。

5. 碑文“且抡其应入觐者，由驿而来，朕即命随围观猎，且于山庄宴赉，如都尔伯特策凌等之例焉”。

在乾隆三十六年三月二十二日刚获得土尔扈特部归来的消息之时，乾隆帝就作出安排土尔扈特部台吉、宰桑等首领觐见的决定<sup>⑥</sup>。土尔扈特部分批先后抵达伊犁，当接到伊犁将军伊勒图具折奏报土尔扈特台吉策伯克多尔济部众首先抵达伊犁时，乾隆帝即朱笔批示“先将此人（策伯克多尔

① 中国第一历史档案馆藏军机处满文上谕档，为着将舒赫德授为伊犁将军伊勒图授为塔尔巴哈台参赞大臣安泰赏副都统衔前往乌什办事上谕，乾隆三十六年十月初二日，档号：03-18-009-000038-0001-0203。汉文自译。

② 唐喀禄等被害及和硕齐更衣降贼详情可见中国第一历史档案馆藏宫中满文朱批奏折，乾隆二十三年五月十三日，档号：04-02-001-000015-0061；军机处满文录副奏折，阿桂奏报厄鲁特舍楞诱杀唐喀禄等及和硕齐更衣降贼情形折，乾隆二十三年五月十三日，档号：03-0177-1694-012。其中，满文朱批奏折内容完整，满文录副奏折残缺不全。

③ 中国第一历史档案馆藏满文上谕档，为唐喀禄尚能奋勇捐躯深可悯侧着交部照例议恤侍卫富锡勒等俱给世职和硕齐叛降即行拿送京伊妻子全行诛戮事上谕，乾隆二十三年五月二十七日，档号：03-18-009-000021-0003-0033。汉文自译。

④ 中国第一历史档案馆藏满文录副奏折，伊勒图奏土尔扈特台吉策伯克多尔济及部众即将到来并筹办安置折，乾隆三十六年五月二十九日，档号：03-0184-2412-008；伊勒图奏土尔扈特和硕特举部来归折，乾隆三十六年六月初五日，档号：03-0184-2429-007。译文参见《清代东归和布克赛尔土尔扈特满文档案全译》，第47页。

⑤ 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档，乾隆三十六年八月，档号：03-18-008-001694-0002，原档满汉合璧。另参见中国社会科学院民族研究所民族史研究室、中国第一历史档案馆藏满文部编译：《满文土尔扈特档译编》，第113页。该书将本档标注为满文月折档乾隆三十六年八月十二日色布腾巴勒珠尔奏折之附件，有误。

⑥ 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档，乾隆三十六年六月十八日，档号：03-18-008-001694-0005。译文参见中国社会科学院民族研究所民族史研究室、中国第一历史档案馆藏满文部编译：《满文土尔扈特档译编》，第1页。

济)迅速遣来”<sup>①</sup>。又颁发寄信谕旨“将陆续到达之大台吉头目等,亦与策伯克多尔济一同遣来”<sup>②</sup>。最终确定渥巴锡、策伯克多尔济等13名东归首领朝觐<sup>③</sup>,并强调入觐同乾隆十九年杜尔伯特三车凌例办理。“朕定与车凌、车凌乌巴什等一样施以重恩。”<sup>④</sup>“本年八月,来归土尔扈特等众台吉前来避暑山庄觐见后,朕将施恩筵宴时,应宴赏各项物件,所备火戏及各样戏目,尽多预备,着飭各该部院,按十九年筵宴车凌、车凌乌巴什等人之例办理,带往避暑山庄备用。”<sup>⑤</sup>

综上所述,《土尔扈特全部归顺记》碑文提纲挈领地概述了土尔扈特东归原因及安置等内容,具有重要的学术价值、历史价值和文化价值。该碑文所载史实与档案所载内容具有一致性,但是各满汉文的碑文文本颇有差异,在研究使用时要格外加以注意。碑文汉文文本流传和使用最广泛,版本也最多,除小字夹注内容省略与否外,各汉文碑文文本差异相对较小,但是文字错讹不少。碑文满文文本因为语言文字限制及史料挖掘掌握程度不同等原因,学界以往未予关注,特别是虽然该碑文为皇帝钦定的御制文,但碑刻拓片的满文碑文与实录记载的满文碑文差异之巨,远超意料之外,充分印证了甄别使用清实录所载史料的必要性,也提醒我们在使用二手史料时需从文献学角度进行比较和筛选。

【项目说明】本文系中国历史研究院“兰台青年学者计划”项目资助阶段性成果,项目编号:LTQN2021LX602。

(作者李刚 中国第一历史档案馆满文处副研究馆员 邮编100062)

(责任编辑 刘文华)

① 中国第一历史档案馆藏满文录副奏折,伊勒图奏土尔扈特台吉策伯克多尔济及部众即将到来并筹办安置折,乾隆三十六年五月二十九日,档号:03-0184-2412-008。译文见《清代东归和布克赛尔土尔扈特满文档案全译》,第47页。

② 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档,乾隆三十六年六月十八日,档号:03-18-008-001694-0002。译文见中国社会科学院民族研究所民族史研究室、中国第一历史档案馆满文部编译:《满文土尔扈特档译编》,第28页。

③ 陶晓珊根据《满文土尔扈特档译编》梳理了土尔扈特东归后首次赴热河朝觐名单:渥巴锡、策伯克多尔济、舍楞、劳章扎布、额默根乌巴什、默们图、达木拜扎勒桑、沙喇扣肯、德勒德什、雅兰丕勒、恭格、肯泽12名代表,以及1名喇嘛罗卜藏丹增,共计13人。其中劳章扎布朝觐途中病故。见陶晓珊:《东归土尔扈特等部首次参加热河朝觐见、授封人员及相关史料考》,《满族研究》2021年第1期,第44-50页。

④ 碑文内“策凌”,常译为“车凌”,系名字音译选字不同。乾隆十八年,杜尔伯特部车凌、车凌乌巴什、车凌蒙克(又称三车凌)率部众万余人东迁归附清朝。乾隆十九年,乾隆帝在热河避暑山庄召见三车凌,进行册封宴请赏赐。中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档,乾隆三十六年六月十八日,档号:03-18-008-001694-0002。汉文自译。亦可参见中国社会科学院民族研究所民族史研究室、中国第一历史档案馆满文部编译:《满文土尔扈特档译编》,第32页。

⑤ 中国第一历史档案馆藏军机处满文专档土尔扈特档,乾隆三十六年七月初一日,档号:03-18-008-001694-0003。译文见《清代东归和布克赛尔土尔扈特满文档案全译》,第55页。亦可参见中国社会科学院民族研究所民族史研究室、中国第一历史档案馆满文部编译:《满文土尔扈特档译编》,第54页。